

DOMINICAN REPUBLIC.

HISTORICAL NOTES.

Peculiar interest attaches to the Dominican Republic for the reason that the territory upon which it stands was the first upon which Christian civilization was established this side of the Atlantic. The island of Santo Domingo, called by Columbus, as if by way of distinction, *La Isla Española*, "The Spanish Island," discovered on December 6, 1492, thirty-nine days after Cuba and fifty-five after Guanahatee, or *San Salvador*, was from the beginning, and continued to be for a long time, the metropolis of the vast colonial empire founded by Spain in the New World, a noble and magnificent capital, which resisted for not less than four centuries the inevitable destruction to which all things human are doomed.

In addition to the fact that this island was, as might be said, historically, as well as legally, the foundation upon which that ponderous empire was built, there is another fact which attracts to it most intensely the attention of the student and arouses his sympathies. The history of Santo Domingo will bring him face to face with interesting problems of the philosophy of history, causing him to meditate with more than usual reverence over the ways of Providence, should he endeavor to inquire, in the proper spirit, into the trials and calamities to which the Dominican people have been so long subjected.

During the whole of the sixteenth century and for a considerable part of the seventeenth Spain retained without opposition the undivided control of the island; but in 1630 French adventurers and pirates, afterwards called "buccaneers," who escaped the persecution of the Spanish fleet commanded by Don FEDERICO ALVAREZ DE TOLEDO, which in those days policed with marked success the waters of the Caribbean Sea, took refuge in the island of Tortuga, where they settled, and from where not long afterwards they sent expeditions, more or less predatory, and more or less irresistible under the circumstances of the times and localities, against the neighboring coast of Santo Domingo.

This Tortuga settlement, and the other settlements, most of them very small, which were established on the above-mentioned coast, became the nucleus of a French colony, which grew little by little in

importance, until attracting the attention of the Governor-General of the French Antilles, who put it under the immediate control of one of his officers, whom he appointed its Governor. This was in 1641.

A period of constant clash between the French invaders and the Spanish settlers of the island was then inaugurated. But in the summer of 1680, under an arrangement entered into between the Spanish Governor of the island (DON FRANCISCO DE SEGURA) and the French Governor of Tortuga (Captain LEVASSEUR), the Rebouc River became the dividing line between the two territories, and peace was established among the inhabitants of the bordering localities. The learned Dominican historian DON JOSÉ GABRIEL GARCÍA remarks, with reason, that this instrument,^a the first one of official character on the subject, implied the acknowledgment of the French sovereignty over the territory on the west side of the dividing line.

Later on, under the new situation created in the world in 1697 by the "Peace of Riswick," this French title to the western part of the island became perfect, by virtue of the formal cession of that territory made then by treaty in favor of the King of France by the King of Spain.

Ninety years thereafter, another treaty concluded at Basle on July 22, 1795, between Spain and the French Republic, made the whole island French, and through it Spain ceded to France "the whole of the Spanish part of the island of Santo Domingo in the Antilles." But the situation thus created was almost ephemeral, because in 1809, when Spain rose in arms against France and allied herself with Great Britain, a combined force of British and Spaniards besieged and captured (July 11) the city of Santo Domingo, and the Spanish rule was reestablished in the ceded territory.

Later, on December 1, 1821, the inhabitants of that territory proclaimed their independence of Spain, and established a provisional Government, republican in form, under a temporary constitution, to which they gave the name of *Acta constitutiva del Gobierno provisional del Estado* (an Act for the establishment of a State provisional constitutional government), article 4 of which provided that the new State should be annexed to Colombia and become a State of the Union created under this name by SIMON BOLIVAR.

As this movement did not meet with favor in the neighboring Republic of Haiti, where the President proclaimed that the existence in the island of two different Governments endangered the preservation of the liberty of both, a period of open hostility was at once inaugurated, which ended in the Haitian occupation of the whole island on February 9, 1822.

Twenty-two years thereafter (February 27, 1844) the people of the eastern part of the island asserted again their independence and established the Dominican Republic. A constitutional convention (*Soberano Congreso Constituyente*) met at San Cristobal on September 21 of the same year, and framed a Constitution, which was promulgated on November 6, 1844. From that date to the present time the two political divisions of the island have been maintained.

Subsequent to the promulgation of the Constitution of November 6, 1844, and during the period intervening between this date and March 18, 1861, at which time the Dominican Republic ceased to exist and became

^a *Compendio de la Historia de Santo Domingo*, Santo Domingo, 1896, vol. 1, p. 173

again a Spanish colony, three different Constitutions were promulgated, namely:

1. The Constitution of February 27, 1854.
2. The Constitution of December 23, 1854.
3. The Constitution of February 19, 1858.

The period of Spanish rule lasted from March 18, 1861, to May 1, 1865, when the Queen of Spain approved the law passed by the Spanish Cortes, by which all former laws authorizing the reincorporation of the territory of the Dominican Republic to the Spanish Monarchy were repealed. But this "abandonment" of Santo Domingo was not made until two years after the Dominican people had started at Capotillo (August 16, 1863) the revolution which ended in the restoration of the Republic. Hence the Dominicans celebrate the day of their "independence" (February 27, 1844) and the day of the "restoration" (August 16, 1863).

The Constitution now in force was promulgated on June 20, 1896.

CONSTITUTION.

(Promulgated June 20, 1896.)

El Congreso Nacional, en nombre de la República, bajo la invocación del Supremo Autor y Legislador del Universo, declara en su fuerza y vigor la actual Constitución Política de la República Dominicana, revisada en la Legislatura de 1896.

The National Congress, in the name of the Republic, after invoking the assistance of the Supreme Author and Legislator of the Universe, declares the present Political Constitution of the Dominican Republic, revised by the Legislature of 1896, to be in full force.

TÍTULO I.

TITLE I.

SECCIÓN I.

SECTION I.

De la Nación y su Gobierno.

The Nation and its Government.

ARTÍCULO 1. La Nación dominicana es la reunión de todos los dominicanos asociados bajo un mismo pacto político.

ARTICLE 1. The Dominican Nation is the reunion of all Dominicans associated under one and the same political compact.

ART. 2. Su Gobierno es esencialmente civil, republicano, democrático, representativo, alternativo y responsable; y para su ejercicio se divide en Poder Legislativo, Ejecutivo y Judicial. Estos poderes son independientes, y sus encargados no pueden salir de los límites que les fija la Constitución.

ART. 2. The Dominican Government is essentially civil, republican, democratic, representative, alternative, and responsible. Its administration shall be divided into three powers, namely, legislative, executive, and judicial. These powers are independent of each other, and the employees thereof can not go beyond the limits established by the Constitution.

SECCIÓN II.

SECTION II.

Del Territorio.

The Territory.

ART. 3. El territorio de la República es y será inajenable. Sus límites, que comprenden todo lo que antes se denominaba Parte es-

ART. 3. The territory of the Republic is and shall be inalienable. Its limits, comprising all that anciently constituted the

pañola de la isla de Santo Domingo y sus islas adyacentes, son, por tanto, los mismos que en virtud del Tratado de Aranjuez de 1777, la dividían en 1793 de la Parte francesa, por el lado de occidente; y no podrán sufrir otras modificaciones sino las autorizadas por el plebiscito del 1° y 2 de junio de 1895 y que se deriven de la Convención de Arbitraje Dominico-Haitiano del 3 de julio de 1895.

ART. 4. Para su mejor administración, el territorio de la República Dominicana se divide en Provincias y Distritos.

Las primeras son: Santo Domingo, Azua, Seybo, Santiago, La Vega y Espaillat.

Los Distritos son: Puerto Plata, Samaná, Monte Cristy, Barahona, San Pedro de Macorís y Pacificador.

Podrán erigirse nuevas Provincias y Distritos.

ART. 5. Una ley determinará los límites de las Provincias y Distritos, así como también su división en Comunes y Cantones.

ART. 6. La ciudad de Santo Domingo es la Capital de la República y el asiento del Gobierno.

TÍTULO II.

DE LOS DOMINICANOS.

ART. 7. Son dominicanos:

1°. Todas las personas que hayan nacido ó nacieren en el territorio de la República, cualquiera que sea la nacionalidad de sus padres.

2°. Los hijos de padres ó madres dominicanos que hayan nacido en otro territorio, si vinieren al país y se domiciliaren en él.

3°. Todos los hijos de las Repúblicas Hispano-americanas, y los de las vecinas Antillas españo-

Spanish part of the island of Santo Domingo and the islands adjacent thereto, are, therefore, the same which under the provisions of the Treaty of Aranjuez of 1777 separated it in 1793 from the French part on the western side, and they can not be changed, except as agreed upon by the plebiscite of the first and second of June, eighteen hundred and ninety-five, or as may be hereafter determined by the arbitration under the Dominican-Haitian Convention of Arbitration of July third, eighteen hundred and ninety-five.

ART. 4. For the better administration of the Government of the Dominican Republic, its territory shall be divided into Provinces and Districts.

The Provinces are: Santo Domingo, Azua, Seybo, Santiago, La Vega, and Espaillat.

The Districts are: Puerto Plata, Samaná, Monte Cristi, Barahona, San Pedro de Macorís, and Pacificador.

New Provinces and Districts may be created.

ART. 5. The limits of the Provinces and Districts, and the division of the latter into communes and cantons shall be determined by law.

ART. 6. The city of Santo Domingo is the capital of the Republic and the seat of Government.

TITLE II.

DOMINICANS.

ART. 7. Dominicans are:

1. All persons born, or who should hereafter be born, within the territory of the Republic, irrespective of the nationality of their parents.

2. All persons born abroad of Dominican fathers or mothers, if they come to the country and acquire a domicile in the same.

3. All persons born in any of the Spanish-American Republics, or the neighboring Spanish West In-

las que quieran gozar de esta cualidad, después de haber residido un año en el territorio de la República y siempre que manifiesten éste querer, prestando el juramento de defender los intereses de la República, ante el Gobernador de la Provincia ó Distrito donde residan y hayan obtenido cartas de naturalización.

4°. Todos los naturalizados según las leyes.

5°. Todos los extranjeros de cualquiera nación amiga, siempre que fijen su domicilio en el territorio de la República, declaren querer gozar de esta cualidad, tengan dos años de residencia á lo menos, y renuncien expresamente su nacionalidad ante quien sea de derecho.

Parágrafo. Para los efectos de este artículo no se consideraran como nacidos en el territorio de la República los hijos legítimos de los extranjeros que residan en ella, en representación ó servicio de su patria.

ART. 8. A ningún dominicano se le reconocerá otra nacionalidad sino la dominicana, mientras resida en la República.

ART. 9. Todos los dominicanos tienen el deber de servir á la patria, conforme lo dispongan las leyes, haciendo el sacrificio de sus bienes y de la vida si necesario fuere, para defenderla.

ART. 10. La ley determinará los derechos que correspondan á la condición de extranjeros.

TITULO III.

GARANTÍAS DE LOS DOMINICANOS.

ART. 11. La Nación garantiza á los dominicanos:

1°. La inviolabilidad de la vida por causas políticas.

2°. La libertad del pensamiento expresado de palabra ó por medio de la prensa, sin previa censura pero con sujeción á las leyes.

3°. La propiedad con todos sus derechos; ésta sólo estará sujeta á las contribuciones decretadas por

dies, who, desiring to become Dominicans, after having resided one year in the territory of the Republic, make a declaration of their desire and upon being taken before the governor of the Province or District where they reside and have applied for naturalization, take the oath to defend the interests of the Republic.

4. All persons naturalized according to law.

5. All foreigners belonging to a friendly nation, domiciled in the Republic, who have declared their intention to become Dominicans, resided in the country for at least two years, and who expressly renounce their nationality before competent authority.

Paragraph. For the purposes of this article the legitimate children of foreigners residing in the Republic, in representation or in the service of their country, shall not be considered as natives.

ART. 8. No Dominican shall be recognized as vested with foreign nationality while residing in the Republic.

ART. 9. All Dominicans are in duty bound to serve their country, as the law may provide, and make the sacrifice of their property and life if needed to defend it.

ART. 10. The law shall determine the rights of foreigners.

TITLE III.

GUARANTIES OF DOMINICANS.

ART. 11. The Nation guarantees to all Dominicans:

1. Inviolability of life for political causes.

2. Freedom of thought, expressed orally or through the press, without previous censorship, but subject to law.

3. Security of property with all its rights. Property shall be subject only to taxation ordered

la autoridad legislativa, á la decisión judicial y á ser tomada por causa de utilidad pública, previa indemnización y juicio contradictorio.

4°. La inviolabilidad y secreto de la correspondencia y demás papeles.

5°. El hogar doméstico, que no podrá ser allanado sino para impedir la perpetración de un delito y con arreglo á la ley.

6°. La libertad personal, y por ella:

(1) Queda proscrita para siempre la esclavitud.

(2) Son libres los esclavos que pisen el territorio de la República.

(3) Todos los ciudadanos tienen el derecho de hacer y ejecutar lo que no perjudique á otro.

7°. La libertad del sufragio en las elecciones populares, sin más restricción que la menor edad de diez y ocho años.

8°. La libertad de industria.

9°. La propiedad de los descubrimientos, producciones científicas, artísticas y literarias.

10°. La libertad de reunión y asociación, sin armas, pública y privadamente.

11°. La libertad de petición y el derecho de obtener resolución. Aquélla podrá ser ante cualquier funcionario, autoridad ó corporación. Si la petición fuere de varios, los cinco primeros responderán de la autenticidad de las firmas, y todos de la verdad de los hechos.

12°. La libertad de enseñanza que será protegida en toda su extensión. El Gobierno queda obligado á establecer gratuitamente la instrucción primaria y de artes y oficios.

13°. La tolerancia de cultos. La religión católica apostólica y romana es la religión del Estado. Los demás cultos se ejercerán libremente en sus respectivos templos.

by legislative authority, to judicial action, and to condemnation for public use, upon previous indemnization and proper hearing.

4. Inviolability of the secrecy of correspondence and private papers.

5. Inviolability of the home, which can not be entered except to prevent a crime from being perpetrated, or according to law.

6. Personal liberty, and consequently:

(1) Slavery is forever forbidden.

(2) Slaves stepping upon the territory of the Republic shall be free.

(3) All citizens have the right to do what does not injure others.

7. Liberty of suffrage in popular elections, with no other restrictions than minority under eighteen years of age.

8. Freedom of industry.

9. Exclusive ownership of discoveries, and scientific, artistic and literary productions.

10. Liberty of reunion and association without arms, publicly and privately.

11. Liberty of petition and the right to have the petition acted upon. Petitions may be addressed to any functionary, authority or corporation whatever. If a petition is made by several parties, the first five signers shall respond for the authenticity of the signatures and all of them for the truth of the facts.

12. Freedom of teaching which shall be protected to its whole extent. The Government shall be bound to furnish primary instruction and the teaching of arts and trades gratuitously.

13. Religious toleration. The Roman Catholic Apostolic Religion is the religion of the State; but all other forms of worship shall be allowed inside of their respective temples.

14°. La seguridad individual, y por ella:

(1) Ningún dominicano podrá ser arrestado en apremio por deuda que no provenga de fraude ó delito.

(2) Ni ser obligado á recibir en su casa militares en clase de alojados ó acuartelados.

(3) Ni ser juzgado por tribunales ni comisiones especiales, sino por sus jueces naturales, y en virtud de leyes dictadas antes del delito ó acción que deba juzgarse.

(4) Ni ser preso ni arrestado sin que preceda orden escrita del funcionario que decreta la prisión, con expresión del delito que la cause, á menos que sea cogido in fraganti.

(5) Á todo preso se le comunicará la causa de su prisión, y se le tomará declaración, á más tardar, á las cuarenta y ocho horas después de habersele privado de la libertad; y á ninguno se le puede tener incomunicado por más tiempo que aquel que el juez de instrucción crea indispensable para que no se impida la averiguación del delito; tampoco podrá tenersele en prisión por más tiempo que el que la ley determine.

(6) Ni condenado á sufrir ninguna pena en materia criminal, sino después que haya sido oído y condenado legalmente.

15°. La igualdad, en virtud de la cual:

(1) Todos deben ser juzgados por unas mismas leyes y sometidos á unos mismos deberes y contribuciones.

(2) No se concederán títulos de nobleza, honores y distinciones hereditarios.

(3) No se dará otro tratamiento oficial á los empleados que el de ciudadano y usted.

ART. 12. Los que expidieren, firmaren y ejecutaren ó mandaren

14. Individual safety, and in consequence thereof:

(1) No Dominican shall be arrested for debts not arising out of fraud or criminal offense.

(2) Or compelled to quarter in his house any soldier, or person belonging to the army.

(3) Or tried by special tribunals or commissions. Dominicans shall be tried by their natural judges, and according to and by virtue of laws enacted before the commission of the offense for which they are tried.

(4) Or arrested or imprisoned without previous written order of a competent authority, naming the offense for which the arrest is made, unless the offender has been caught *in flagrante delicto*.

(5) Every prisoner shall be informed of the cause of his imprisonment and examined at the latest forty-eight hours after he was deprived of his liberty, and no one shall be kept in close confinement without communication with the rest of the world for a longer time than that which in the opinion of the court is indispensable not to render the investigation of the offense fruitless. Nor shall he be detained in prison for a time longer than that established by law.

(6) Nor shall anyone be condemned to suffer punishment in criminal cases without having been first legally heard and convicted.

15. Equality, and by virtue thereof:

(1) Every one shall be tried according to the same laws and shall also be bound to perform the same duties and pay the same taxes.

(2) No titles of nobility or hereditary honors and distinctions shall be granted.

(3) No functionary shall be addressed under any other official title than citizen and you.

ART. 12. All those who should issue, sign, comply with, or cause

á ejecutar órdenes, decretos y resoluciones que violen ó infrinjan cualquiera de las garantías acordadas á los dominicanos, son culpables y deben ser castigados conforme lo determina la ley.

Párrafo. Todo ciudadano es hábil para acusarlos.

others to comply with, orders, decrees or decisions issued in violation of the guarantees herein insured to Dominicans, shall be guilty of a criminal offense and punished according to law.

Paragraph. Every citizen shall have the right to accuse said offenders.

TÍTULO IV.

DE LA CIUDADANÍA.

ART. 13. Todos los ciudadanos que estén en el goce de los derechos de ciudadano pueden elegir y ser elegidos para los destinos públicos, siempre que tengan las cualidades requeridas por la ley.

ART. 14. Para gozar de los derechos de ciudadano se requiere:

1°. Ser dominicano.

2°. Ser casado ó mayor de diez y ocho años.

ART. 15. Los derechos de ciudadano se pierden:

1°. Por servir ó comprometerse á servir contra la República.

2°. Por haber sido condenado á penas aflictivas ó infamantes.

3°. Por admitir en territorio dominicano empleo de un Gobierno extranjero, sin consentimiento del Congreso Nacional.

4°. Por quiebra comercial fraudulenta.

ART. 16. Pueden obtener rehabilitación en estos derechos, aquellos dominicanos que no los hayan perdido por las causas determinadas en el primer inciso del artículo precedente.

TÍTULO V.

DE LA SOBERANÍA.

ART. 17. Sólo el pueblo es soberano.

TITLE IV.

CITIZENSHIP.

ART. 13. All citizens in the full enjoyment of the rights of citizenship shall have the right to elect and be elected to public positions, provided that they have the qualifications required by law.

ART. 14. To enjoy the rights of citizenship the following shall be required:

1. To be a Dominican.

2. To be married, or over eighteen years of age.

ART. 15. The rights of citizenship shall be lost:

1. By serving, or becoming engaged to serve, against the Republic.

2. By having been condemned to suffer corporal or infamous punishments.

3. By accepting while in Dominican territory, without the consent of the National Congress, any foreign appointments.

4. By being guilty of fraudulent commercial bankruptcy.

ART. 16. The restoration of the rights of citizenship can be obtained in all cases, except in the one set forth in section 1 of the preceding article.

TITLE V.

SOVEREIGNTY.

ART. 17. The people alone are sovereign.

TÍTULO VI.

TITLE VI.

SECCIÓN I.

SECTION I.

*Del Poder Legislativo.**The legislative power.*

ART. 18. El Poder Legislativo se ejerce por un Congreso, compuesto de veinte y cuatro diputados nombrados por elección indirecta, á razón de dos por cada Provincia y dos por cada Distrito.

ART. 18. The legislative power is vested in a Congress consisting of twenty-four deputies indirectly elected at the rate of two for each Province and two for each District.

El cargo de diputado se ejercerá por cuatro años.

Deputies shall serve for four years.

Éstos se renovarán íntegramente y podrán ser reelectos.

Deputies shall be renewed each term and may be reelected.

Párrafo 1. El cargo de diputado es incompatible, durante las sesiones, con cualquier otro empleo, cargo ó destino público, asalariado ó no.

Paragraph 1. The position of deputy is incompatible during the sessions of Congress with any other public position or office with or without salary.

Párrafo 2. No podrán ser diputados: el Presidente y Vicepresidente de la República, los Secretarios de Estado, el Presidente, Ministros y Fiscal de la Suprema Corte de Justicia, ni los Gobernadores de Provincias y Distritos.

Paragraph 2. The following shall not be deputies: The President and Vice-President of the Republic, the Secretaries of state, the Chief justice and associate justices of the supreme court, the Attorney General, and the Governors of the Provinces and Districts.

ART. 19. Además de estos diputados, se nombrará igual número de suplentes, elegidos del mismo modo que aquéllos, para que los reemplacen en caso de muerte, renuncia, destitución ó inhabilitación.

ART. 19. In addition to the deputies, substitutes shall be elected in equal number and in the same manner, who shall replace them in case of death, removal, or inability.

Párrafo. Los suplentes reemplazarán á los diputados de sus respectivas Provincias ó distritos, en el orden que les señale el número de votos que hayan obtenido.

Paragraph. The substitutes shall fill the positions of the deputies of their respective Provinces or Districts in the order determined by the number of votes respectively cast in their favor.

ART. 20. Para ser diputado se requiere:

ART. 20. To be a deputy the following qualifications shall be required:

1°. Ser dominicano en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

1. To be a Dominican in the full enjoyment of civil and political rights.

2°. Tener á lo menos veintiún años de edad.

2. To be at least twenty-one years of age.

3°. Ser natural de la Provincia ó distrito que lo elija, ó residir allí ó haber residido un año.

3. To be a native of the Province or District which elected him, or to reside or have resided therein one year.

Párrafo. En el caso de que una Provincia ó Distrito quede sin representación, el Congreso, sin ceñirse á este último requisito, procederá á reemplazar á sus diputados respectivos.

Paragraph. In case that a Province or District is left without representation in Congress, the latter shall proceed to fill the vacancy without strictly adhering to the requisite of nativity or residence above stated.

ART. 21. El Congreso se reunirá, de pleno derecho, el 27 de febrero de cada año, y se instalará cuando estén presentes las dos terceras partes de sus miembros. Sus sesiones durarán noventa días, y podrán prorrogarse por treinta más, á pedimento del Poder Ejecutivo, ó por disposición del mismo Congreso.

ART. 21. Congress shall meet every year, on the twenty-seventh of February, and begin to do business, as soon as two-thirds of its members are present. The sessions of Congress shall last ninety days; but this period may be extended thirty days longer at the request of the Executive power or by resolution of Congress.

Párrafo. En circunstancias extraordinarias el Poder Legislativo podrá decretar su reunión en cualquier otro punto de la República, ó su traslación á él, si se hubiese reunido ya en la Capital.

Paragraph. Under extraordinary circumstances the legislative power, after having met in the capital, may resolve to hold its sessions in any other part of the Republic.

ART. 22. El Congreso no podrá constituirse sin que estén presentes las dos terceras partes de sus miembros. Para todo acuerdo concierne á las leyes y demás asuntos de importancia, harán mayoría las dos terceras partes de los miembros presentes.

ART. 22. Congress shall not transact business without a quorum consisting of two-thirds of its members. A majority of two-thirds of the members present shall be required to pass any act or resolution of importance.

ART. 23. Las sesiones serán públicas, y sólo podrán ser secretas cuando lo acuerde el Congreso.

ART. 23. The sessions of Congress shall be public, unless Congress resolves to hold them in secret.

ART. 24. Los miembros del Congreso son irresponsables por las opiniones que manifiesten en el ejercicio de sus funciones, sin que jamás puedan ser, por ellas, procesados ni molestados. Tampoco pueden ser arrestados ni detenidos sino por crímenes para cuyo castigo esté impuesta pena aflictiva, previa autorización del Congreso, á quien se dará cuenta con la información sumaria del hecho. En los demás casos en que los diputados cometieren un delito que merezca otra pena corporal, seguirá el juez la información sumaria, no pudiendo pro-

ART. 24. Members of Congress shall not be held responsible for the opinions set forth by them in the exercise of their functions, nor can they be arrested or imprisoned except for offenses punishable with corporal penalties, and upon previous permission of Congress, to which summary information in regard to the case shall be communicated. In all other cases of offenses committed by deputies, and deserving corporal punishment, the court shall complete the investigation, but the guilty party shall not be arrested until after a

ceder al arresto del culpable hasta tanto que recaiga sentencia definitiva en último recurso.

ART. 25. Es atributivo del Congreso:

1°. Examinar las actas de elección del Presidente y Vicepresidente de la República, computar los votos, perfeccionar la elección que resulte del escrutinio electoral, proclamarles, recibirles juramento, y en su caso, admitirles sus renunciaciones.

2°. Elegir de las ternas que les presenten los respectivos Colegios Electorales, los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia y los jueces de los tribunales de primera instancia, y admitirles sus renunciaciones.

3°. Nombrar igualmente los miembros de la Cámara de cuentas y admitirles sus renunciaciones.

4°. Decretar en estado de acusación á sus propios miembros, al Presidente y Vicepresidente de la República, á los Secretarios de Estado y Magistrados de la Suprema Corte de Justicia, cuando sean acusados legalmente y halle fundada dicha acusación.

5°. Establecer los impuestos y contribuciones generales.

6°. Decretar los gastos públicos, con vista de los datos que le presente el Poder Ejecutivo.

7°. Votar, antes de cerrar sus sesiones, la ley anual de presupuesto. Cuando por cualquier motivo deje de votarse el presupuesto correspondiente á un período fiscal, continuará rindiendo el último votado.

8°. Aprobar ó desaprobado, con vista del informe de la Cámara de Cuentas, la recaudación é inversión de las rentas públicas que debe presentarle anualmente el Poder Ejecutivo.

final decision in the last resort is rendered.

ART. 25. Congress shall have the following exclusive powers:

1. To be the judge of the election of the President and Vice-President of the Republic, count the votes, perfect the election resulting from the electoral vote, proclaim the election of said functionaries, administer to them the oath of office, and, should occasion arise therefor, to accept their resignations.

2. To select out of the three names submitted to it by the respective electoral colleges, the Chief Justice and the associate justices of the supreme court and the Judges of the tribunals of first instance, and accept their resignations.

3. To appoint the members of the Court of accounts and accept their resignations.

4. To permit, upon good legal grounds, the impeachment of its own members, the President and vice-president of the Republic, the secretaries of state, the Chief Justice and the associate justices of the supreme court.

5. To levy general taxes and imposts.

6. To authorize the payment of the public expenses, according to the estimates submitted by the Executive.

7. To pass, before adjourning, the annual appropriation law. When for any reason whatever this can not be done, the appropriations of the preceding year shall become available.

8. To approve or disapprove, upon the proper report of the Court of accounts, the management and disposition by the Executive power, of the public moneys.

9°. Decretar la legislación civil y criminal, modificarla y reformarla.

10°. Decretar lo conveniente para la conservación, administración, fructificación y enajenación de los bienes nacionales.

11°. Decretar la contratación de empréstitos, sobre el crédito de la Nación. Ninguno será votado sin la previa declaratoria de ser de utilidad pública.

12°. Determinar y uniformar el valor, peso, cuño, tipo, ley y nombre de la moneda nacional, y resolver sobre la admisión de la extranjera. En ningún caso la moneda nacional llevará el busto de persona alguna.

13°. Fijar y uniformar el tipo de las pesas y medidas.

14°. Crear ó suprimir los empleos públicos no determinados por la Constitución, señalarles sueldos, disminuirlos ó aumentarlos.

15°. Interpretar las leyes y decretos y, en caso de duda ú oscuridad, suspenderlas ó revocarlas.

16°. Declarar la guerra ofensiva, en vista de las causas que le presente el Poder Ejecutivo, y requerirle para que negocie la paz cuando lo crea necesario.

17°. Dar ó negar su consentimiento á los tratados de paz, de alianza, de amistad, de neutralidad, de comercio, y á cualesquiera otros que celebre el Poder Ejecutivo. Ninguno tendrá efecto sino en virtud de su aprobación.

18°. Promover la instrucción pública, el progreso de las ciencias, de las artes, de establecimientos de utilidad común y, cuando lo juzgue oportuno, decretar que la enseñanza elemental sea obligatoria, y exigir cuenta circuns-

9. To pass all civil and criminal laws, and the modifications and amendments thereof which may be required.

10. To provide all that may be necessary for the preservation, administration, profitable use, and alienation of the national property.

11. To order loans to be contracted, and pledge for their payment the credit of the Nation. No loan shall be voted without previous declaration that public utility requires it to be contracted.

12. To determine and cause the value, weight, form, type, fineness, and denomination of the national coin to be uniform, and to resolve on the admission of foreign coins. In no case shall the national coin be stamped on any of its faces with the image of any person.

13. To fix and make the standards of weights and measures uniform.

14. To create or abolish public offices not provided for in this Constitution, and to fix, increase or decrease their compensation.

15. To interpret the laws and decrees, and in case of doubt or obscurity to suspend their execution or repeal them.

16. To declare war upon examination of the causes set forth by the Executive, and direct the latter to negotiate peace when necessary.

17. To grant or refuse its consent to the treaties of peace, alliance, friendship, neutrality, commerce, or any other concluded by the Executive. No treaty of any kind shall go into effect except after it is approved by Congress.

18. To promote public instruction, the progress of science and art, the foundation of establishments of common utility, and when deemed proper to decree elementary education to be compulsory. The Executive power shall be

tanciada y anualmente al Poder Ejecutivo del estado de los establecimientos de instrucción públicos y privados.

19°. Conceder indultos y amnistías generales.

20°. Decretar el estado de sitio y suspender por tiempo limitado las garantías 2ª, 4ª, y 10ª del artículo 11, y los números 4º y 5º de la garantía 14ª del mismo artículo que dicen así: 2ª. "La libertad del pensamiento, expresado de palabra ó por medio de la prensa, sin previa censura, pero con sujeción á las leyes;" 4ª. "La inviolabilidad y secreto de la correspondencia y demás papeles;" 10ª. "La libertad de reunión y asociación, sin armas, pública y privadamente;" 4º. "Ni ser preso ni arrestado sin que preceda orden escrita del funcionario que decreta la prisión, con expresión del delito que la cause, á menos que sea cogido in fraganti;" 5º. "Á todo preso se le comunicará la causa de su prisión, y se le tomará declaración á más tardar á las cuarenta y ocho horas después de habersele privado de la libertad; á ninguno se le puede tener incomunicado por más tiempo que aquel que el juez de instrucción crea indispensable para que no se impida la averiguación del delito; tampoco podrá tenerse en prisión más tiempo que el que la ley determina."

21°. Reglamentar todo lo relativo á las aduanas, cuyas rentas formarán el Tesoro de la República, lo mismo que las demás que se decreten.

22°. Poner á sus miembros en estado de acusación, por crímenes contra la seguridad del Estado.

23°. Dirimir definitivamente las diferencias que puedan suscitarse entre dos ó más Provincias ó distritos, entre éstos y las comu-

bound to give Congress every year a detailed account of the condition of the public and private educational establishments.

19. To grant general pardons and amnesties.

20. To proclaim a state of siege and suspend for a limited time guarantees 2, 4, and 10 of article 11, and numbers 4 and 5 of guarantee 14, in the same article, which read respectively as follows: "2. Freedom of thought, expressed orally or through the press, without previous censorship, but subject to law." "4. Inviolability of the secrecy of correspondence and private papers." "10. Liberty of reunion and association without arms, publicly and privately." "4. Or arrested or imprisoned without previous written order of a competent authority naming the offense for which the arrest is made, unless the offender has been caught *in flagrante delicto*." "5. Every prisoner shall be informed of the cause of his imprisonment, and examined at the latest forty-eight hours after he was deprived of his liberty; and no one shall be kept in close confinement without communication with the rest of the world for a longer time than that which in the opinion of the court is indispensable not to render the investigation of the offense fruitless. Nor shall he be detained in prison for a time longer than that established by law."

21. To make rules for the government of the custom-houses, the revenues of which, together with all other revenues, shall form the treasure of the Republic.

22. To permit its members to be tried for crimes against the safety of the State.

23. To finally settle all differences between two or more Provinces or Districts, between the latter and the communes, between

nes, entre los Gobernadores y los Ayuntamientos ó estos entre sí.

24°. Decretar todo lo relativo á los deslindes de las Provincias, distritos, comunes y cantones.

25°. Decretar todo lo relativo al comercio marítimo y terrestre, y al de lagos y ríos.

26°. Decretar cuanto tenga relación con la apertura de las grandes vías, concesiones de ferrocarriles, apertura de canales, empresas telegráficas y navegación de ríos.

27°. Determinar lo conveniente sobre la formación periódica de la estadística general de la República.

28°. Decretar todo lo relativo á la inmigración.

29°. Decretar la erección de nuevas Provincias y distritos, así como de comunes y cantones.

30°. Decretar la creación de tribunales y juzgados, en los lugares en que no se hayan establecido por esta Constitución, y la supresión de ellos cuando fuere necesario.

31°. Decretar la movilización y servicio de las guardias nacionales.

32°. Enviar al Ejecutivo ternas de sacerdotes aptos para los arzobispados y obispados vacantes en la República, mientras tanto que un concordato no modifique la manera de hacer esta presentación, á fin de que el Poder Ejecutivo la proponga á la Santa Sede del modo más conveniente. Estas ternas no podrán formarse sino de sacerdotes que sean dominicanos de nacimiento ú origen, y que residan en la República.

33°. Determinar todo lo concerniente á la deuda nacional.

34°. Cuando las Provincias ó distritos, por órgano de sus Ayuntamientos, soliciten establecer en su respectivo territorio legislatu-

the governors and the city and municipal corporations, and between municipal corporations among themselves.

24. To decree everything relating to the limits of the Provinces, Districts, communes, and cantons.

25. To decree everything relating to commerce by land and sea, and on the lakes and rivers.

26. To decree everything relating to the concession and opening of railroads, the opening of canals, telegraphic lines, and navigation of the rivers.

27. To decree what may be necessary for the compilation from time to time of general statistics of the Republic.

28. To decree everything relating to immigration.

29. To provide for the erection of new Provinces, Districts, communes, and cantons.

30. To create tribunals and courts where none has been established by the Constitution, and to abolish them, when necessary.

31. To decree the mobilization of the national guard.

32. To send to the Executive the names of three priests qualified to fill any vacant archiepiscopal or episcopal see in the Republic, in order that they may be transmitted by it to the Holy See. The three priests to be nominated under this provision shall be Dominicans by birth or origin and residents of the Republic. This provision shall cease to be in force as soon as a different arrangement is agreed upon with the head of the church by means of a concordat.

33. To determine everything concerning the national debt.

34. To establish in the Provinces or Districts, when so requested by the municipal corporations of the same, local legislatures, create and

ras locales, decretar la creación de éstas y darles sus atribuciones por medio de una ley especial.

35°. Decretar la reforma de la Constitución del Estado, en la forma y manera que ella previene.

36°. Aprobar ó desaprobar las concesiones ó contratos que hagan el Poder Ejecutivo ó los Ayuntamientos, siempre que afecten rentas generales ó comunales. Aprobar ó desaprobar los arbitrios municipales que tengan carácter de impuestos no establecidos por la ley.

37°. Decretar, en circunstancias excepcionales y apremiantes, la traslación del Ejecutivo á otro lugar.

38°. Determinar sobre todo lo relativo á la habilitación de los puertos y costas marítimas.

39°. Fijar anualmente el pie del ejército permanente en la República, y dictar las ordenanzas de la fuerza armada de mar y tierra.

40°. Expedir la ley electoral.

41°. Dictar las leyes de responsabilidad de todos los empleados, por mal desempeño en el ejercicio de sus funciones.

42°. Determinar la manera de conceder grados ó ascensos militares.

43°. Dictar los reglamentos que deban observarse en las sesiones ó debates.

44°. Expedir todas las leyes que sean necesarias para la buena marcha y administración de la República.

45°. Interpelar á los Secretarios de Estado sobre todos los asuntos de interés público.

46°. Examinar, al fin de cada período constitucional, los actos administrativos del Poder Ejecutivo, y aprobarlos si fueren conformes á la Constitución y á las leyes, y en caso contrario, desaprobarlos, y si ha lugar, decretar la acusación de sus miembros individual ó colectivamente.

abolish them, and give them by means of a special law the proper powers and duties.

35. To decree the amendment of the Constitution in the manner and form established by law.

36. To approve or disapprove the concessions or contracts made or entered into by the Executive power or by the municipal corporations, when affecting general or municipal revenue. To approve or disapprove municipal taxes not established by law.

37. To decree under exceptional and urgent circumstances the moving of the Executive to another place.

38. To provide for the opening of ports of entry and the custody of the seacoast.

39. To fix every year the force of the standing army of the Republic, and promulgate ordinances for the armed forces on land and sea.

40. To enact the electoral law.

41. To enact laws fixing the responsibility of all public officials for malfeasance in the exercise of their functions.

42. To determine the manner of granting military ranks or promotions.

43. To make rules to be observed in the congressional debates.

44. To enact all laws necessary for the proper administration of the government of the Republic.

45. To make interpellations to the secretaries of state on all subjects of public interest.

46. To examine at the end of each constitutional period all the acts of the Executive power, and approve them if they are in accordance with the Constitution and the laws; and if not, disapprove them. It shall also decree whether the members of the Executive should or should not be impeached, either individually or collectively.

ART. 26. El Congreso podrá conocer y resolver en todo negocio que no sea de la competencia de otro Poder del Estado, ó contrario al texto constitucional.

ART. 26. Congress shall take cognizance and pass upon every matter of business not belonging to the jurisdiction of the other powers of the State, or excluded from its action by the text of the Constitution.

SECCIÓN II.

SECTION II.

De la formación de las leyes.Enactment of laws.*

ART. 27. Tienen derecho de iniciativa en la formación de las leyes:

ART. 27. The initiative in the enactment of laws shall belong:

1º. El Congreso, á propuesta de uno ó más de sus miembros.

1. To Congress at the request of one or more of its members.

2º. El Poder Ejecutivo.

2. To the Executive power.

3º. La Suprema Corte de Justicia, en asuntos judiciales.

3. To the supreme court of justice in judicial matters.

ART. 28. Todo proyecto de ley, ó decreto tomado en consideración por el Congreso, se someterá á tres discusiones distintas, con intervalo de un día por lo menos entre una y otra discusión.

ART. 28. Every bill introduced in Congress shall be submitted to three different discussions, with an interval of one day at least between one and another.

Párrafo. En caso que el proyecto de ley ó decreto fuere declarado de urgencia, podrá ser discutido en tres sesiones consecutivas, aunque no haya entre una y otra el día de intervalo indicado.

Paragraph. In case that a bill is declared urgent, it may be discussed in three consecutive meetings, without the interval of one day above stated being required.

ART. 29. Los proyectos de leyes y decretos que no hayan sido tomados en consideración por el Congreso no podrán volver á proponerse hasta la siguiente reunión ordinaria; sin embargo, alguno ó muchos de sus artículos podrán formar parte de otros proyectos.

ART. 29. Bills failing to be passed by Congress can not be re-introduced until the next ordinary session. Nevertheless, one or several articles of a rejected bill may be made part of new bills.

ART. 30. Ningún proyecto de ley ó decreto aprobado por el Congreso tendrá fuerza de ley, mientras no sea promulgado por el Poder Ejecutivo. Este, si no le hiciere observaciones, lo mandará á publicar y ejecutar como ley; pero si hallare inconvenientes para su ejecución, lo devolverá con sus observaciones al Congreso, en el preciso término de ocho días á contar de la fecha en que se le remita.

ART. 30. No bill or resolution passed by Congress shall become a law until it is promulgated by the Executive power. If not objected to by the latter, it shall be ordered to be published and obeyed as law; but if objected to it shall be returned to Congress together with the objections of the Executive, within eight days, to be counted from the date on which it was sent to the latter.

ART. 31. Cuando el Poder Ejecutivo tenga que hacer observaciones á las leyes y decretos declarados de

ART. 31. When the Executive power objects to acts of Congress declared to be urgent, the objec-

urgencia por el Congreso, las hará en el término de tres días, y en caso contrario, los mandará publicar en el mismo tiempo, sin discutir la urgencia.

ART. 32. Si el Congreso encontrare fundadas las observaciones del Poder Ejecutivo, reformará el proyecto, ó lo archivará dado el caso que aquéllas versaren sobre la totalidad de él; más si á juicio de las dos terceras partes de los miembros presentes no las hallare fundadas, enviará de nuevo al Poder Ejecutivo la ley ó decreto para su promulgación, sin que pueda por ningún motivo negarse á hacerlo en este caso.

ART. 33. No podrá hacerse ninguna ley contraria al espíritu ni á la letra de la Constitución. En caso de duda el texto de ésta debe siempre prevalecer.

ART. 34. La ley que reforme otra se redactará íntegramente y se derogará la anterior en todas sus partes; exceptuándose de esta disposición las que formen parte de un cuerpo de códigos.

ART. 35. Las leyes no estarán en observancia sino después de publicadas con la solemnidad que se establezca.

Párrafo. Tampoco tendrán fuerza de ley, mientras no sean promulgadas en el periódico oficial, las concesiones otorgadas por el Poder Ejecutivo y aprobadas por el Congreso.

ART. 36. Las leyes no tienen efecto retroactivo sino en el caso de que sean favorables al que esté *sub judice*, ó cumpliendo condena.

ART. 37. En todas las leyes se usará de esta fórmula: "El Congreso Nacional, en nombre de la República, decreta."

tions shall be sent within three days. If no objection is found, the approval of the act shall be made within the same period, without discussing its urgency.

ART. 32. Should Congress find that the objections of the Executive are good and valid, it shall either amend the bill, or send it to the archives, if the remarks refer to the whole of it. But if, in the judgment of two-thirds of the members present, the objections of the Executive are not well founded, the bill shall be again sent to it for its promulgation, and the Executive shall under no circumstances refuse to do so.

ART. 33. No law can be enacted against the spirit or the letter of the Constitution. In case of doubt the textual language of the latter shall always prevail.

ART. 34. Amendments to laws shall be made in the shape of an entirely new law, which shall repeal *in toto* the amended statute, and take its place. Amended articles or clauses of a code are excepted from these rules.

ART. 35. No laws shall be in force until after published with the prescribed solemnity.

Paragraph. Nor shall the concessions granted by the Executive power and approved by Congress be in force until after they are published in the official newspaper.

ART. 36. Laws shall have no retroactive effect, except in case that they are favorable to the one who is on trial or serving a sentence.

ART. 37. The enacting clause of all laws shall be: "The National Congress in the name of the Republic decrees."

TÍTULO VII.

TITLE VII.

SECCIÓN 1.

SECTION I.

*Del Poder Ejecutivo.**The Executive power.*

ART. 38. El Poder Ejecutivo se ejerce por el Presidente de la República, en unión de los Secretarios de Estado en los respectivos despachos, como sus órganos inmediatos.

ART. 38. The Executive power is vested in the President of the Republic in union with the secretaries of state of the respective departments as his immediate organs.

ART. 39. El Presidente de la República es el jefe nato de la administración general, y no tiene más facultades que las que expresamente le confieren la Constitución y las leyes.

ART. 39. The President of the Republic is the head, *ex officio*, of the general administration of the Government, but has no other powers than those expressly vested in him by the Constitution and the laws.

ART. 40. Para ser Presidente de la República se requiere:

ART. 40. To be President of the Republic the following qualifications are necessary:

1°. Ser dominicano de nacimiento ó origen y residir en la República.

1. To be a Dominican by birth or origin and a resident of the Republic.

2°. Tener por lo menos treinta años de edad.

2. To be over thirty years of age.

3°. Estar en el goce de los derechos civiles y políticos.

3. To be in the full enjoyment of the civil and political rights.

ART. 41. La elección de Presidente se hará por el voto indirecto y en la forma que esta Constitución y la ley determinan.

ART. 41. The election of the President shall be made by indirect vote in the form established by the Constitution and the laws.

ART. 42. El Presidente de la República se elige en la forma siguiente: Cada elector vota por el ciudadano de su preferencia. Los procesos verbales de elección se remiten cerrados y sellados al Presidente del Congreso. Cuando el Presidente reúna los pliegos de todos los Colegios Electorales, los abrirá en sesión pública y verificará los votos. Si alguno de los candidatos reuniere la mayoría absoluta de sufragios, será proclamado Presidente de la República. Siempre que falte la mayoría indicada, el Congreso separará los tres que reúnan más sufragios, y procederá á elegir uno de entre ellos. Si en este primer escrutinio ninguno obtuviere la mayoría abso-

ART. 42. The President of the Republic shall be elected in the following manner. Each elector shall vote for the citizen whom he may prefer. The minutes of the election shall be sent in a sealed envelop to the President of the Congress. When the President of the Congress has in his possession all the minutes sent by the electoral colleges, he shall unseal the envelops in public session and count the votes. The candidate having an absolute majority of votes shall be proclaimed President of the Republic. If no absolute majority is obtained, Congress shall choose the names of the three candidates having the highest number of votes, and from among them shall

luta, se procederá á nueva votación entre los dos candidatos que más sufragios obtuvieron en el primero, y en caso de empate la elección se decidirá por la suerte.

Todas estas operaciones deberán efectuarse en una sola sesión permanente, durante la cual ningún diputado podrá ausentarse de ella ni eximirse de votar.

ART. 43. Si veinte días después del último señalado para la elección no se hubieren recibido todas las actas de los Colegios Electorales, podrá efectuarse el cómputo con las que se hallen en poder del Congreso, siempre que no bajen de las tres cuartas partes.

ART. 44. El Presidente de la República durará en sus funciones cuatro años, á contar del día que tome posesión de su cargo, y podrá ser reelecto.

ART. 45. Habrá un Vicepresidente, que deberá reunir las mismas cualidades que se requieren para ser Presidente, y será elegido en el mismo tiempo y con las mismas formalidades que aquí.

ART. 46. En caso de muerte, renuncia ó inhabilitación del Presidente, el Vicepresidente ejercerá la presidencia de la República hasta cumplirse el período; y en caso de acusación ú otro impedimento temporal, la ejercerá solamente mientras dure la causa que lo motive.

ART. 47. Á falta del Presidente y Vicepresidente de la República, el Consejo de Secretarios de Estado ejercerá el Poder Ejecutivo, debiendo convocar los Colegios Electorales en el término de cuarenta y ocho horas para el nombramiento de dichos funcionarios, y al Congreso para que cumplimente lo que

select the President. If on this first vote no candidate secures absolute majority, another vote shall be taken to elect one from among the two candidates having had the highest number of votes; and if the vote is equally divided the election shall be decided by lot.

All these operations shall be performed in one session, which shall be permanent and during which no deputy shall be permitted to absent himself or abstain from voting.

ART. 43. If twenty days after the expiration of the time prescribed for the election, the minutes of all the electoral colleges have not been received, the counting of the votes shall be made with only those which are in the possession of Congress, provided that they are not less in number than three-fourths of the total.

ART. 44. The President of the Republic shall serve for four years, to be counted from the day of his inauguration; and he may be re-elected.

ART. 45. There shall be a Vice-president who shall have the same qualifications as are required to be President, and he shall be elected at the same time and with the same formalities as the President.

ART. 46. In case of death, resignation, or inability of the President, the Vice-president shall act only during the time of the suspension; and in impeachment proceedings or other temporary impediment, the Vice-president shall act only during the trial or while said impediment exists.

ART. 47. If there is no President or Vice-president of the Republic, the Council of secretaries of state shall act as Executive. It shall within forty-eight hours call the electoral colleges to convene for the appointment of said functionaries, and Congress to meet also for the purposes of sec-

establece el apartado primero del artículo 25 de esta Constitución.

Parágrafo. Si dado el caso de que al renunciar el Presidente de la República no se hallare reunido el Congreso, la renuncia deberá hacerse por ante el Consejo de Secretarios de Estado, después de haberlo manifestado á la Nación.

En tal caso el Consejo ejercerá el Poder Ejecutivo, llamando sin pérdida de tiempo al Vicepresidente á ejercer la Presidencia.

ART. 48. En las elecciones ordinarias de Presidente de la República entrará éste á ejercer sus funciones el día que venza el período del saliente; y en las extraordinarias, ocho días á más tardar después de habersele comunicado oficialmente su nombramiento si estuviese en la Capital, y treinta días si estuviese fuera.

ART. 49. El Presidente de la República, antes de entrar á ejercer sus funciones, prestará ante el Congreso el siguiente juramento: "Juro por Dios y los Santos Evangelios cumplir y hacer cumplir la Constitución y las leyes del pueblo dominicano, respetar sus derechos y libertades, y mantener la independencia y la integridad nacional."

SECCIÓN II.

Atribuciones del Presidente de la República.

ART. 50. Son atribuciones del Presidente de la República:

Nombrar los Secretarios de Estado, aceptarles sus renunciaciones, y removerlos cuando lo juzgue conveniente.

tion 1 of article 25 of the present Constitution.

Paragraph. If the President should happen to resign his position when Congress is not in session, the resignation shall be tendered to the council of secretaries of state after having been made the subject of a manifest to the nation.

In this case the council shall act as Executive and without loss of time shall call the Vice-president to act as President.

ART. 48. In the ordinary elections for President of the Republic the newly elected President shall begin to serve his term on the day on which the term of his predecessor expires. In extraordinary elections the beginning of the term shall be at the latest eight days after he has been officially informed of his appointment if he is in the capital and thirty days if he is somewhere else.

ART. 49. Before entering on the discharge of his functions the President of the Republic shall take the following oath before the Congress: "I swear before God and the Holy Gospels to comply and cause others to comply with the Constitution and the laws of the Dominican people, respect the rights and liberties of the latter, and maintain the national independence and territorial integrity."

SECTION II.

Powers of the President of the Republic.

ART. 50. The following are the powers of the President of the Republic:

To appoint the secretaries of state, accept their resignations, and remove them whenever deemed advisable.

SECCIÓN III.

SECTION III.

*Atribuciones del Poder Ejecutivo.**Powers of the Executive.*

ART. 51. Son atribuciones del Poder Ejecutivo:

1^a. Preservar la Nación de todo ataque exterior.

2^a. Mandar ejecutar y cuidar de la ejecución de las leyes y decretos del Poder Legislativo, con la siguiente fórmula: "Ejecútese, comuníquese por la Secretaría correspondiente, publicándose en todo el territorio de la República para su cumplimiento."

3^a. Cuidar y vigilar la recaudación de las rentas nacionales.

4^a. Administrar los terrenos baldíos conforme á la ley.

5^a. Convocar el Poder Legislativo para sus reuniones extraordinarias, cuando lo exija la gravedad de algún asunto.

6^a. Nombrar cónsules generales, particulares y vicecónsules.

7^a. Nombrar enviados extraordinarios, ministros plenipotenciarios, ministros residentes, encargados de negocios y agentes confidenciales.

8^a. Recibir los ministros públicos extranjeros.

9^a. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar toda especie de tratados con otras naciones, sometiendo éstos al Poder Legislativo.

10^a. Dar á las bulas y breves que traten de disposiciones generales el pase correspondiente, siempre que no sean contrarias á la Constitución y á las leyes, á las prerogativas de la Nación, ó la jurisdicción temporal.

11^a. Solicitar de la Santa Sede la celebración de un concordato para el arreglo de los negocios de la Iglesia, impetrando á la vez la confirmación del patronato.

ART. 51. The following are the powers of the Executive:

1. To preserve the Nation against all foreign attack.

2. To order the laws and legislative resolutions to be complied with. This shall be done by means of the following form: "Let it be executed, communicated by the corresponding department, and published in the whole territory of the Republic for its observance."

3. To watch over the proper collection of the national revenue.

4. To provide for the management and disposition, according to law, of the Government lands.

5. To call the legislative power to meet in extra session when required by the gravity of the case.

6. To appoint consuls-general, consuls, and vice-consuls.

7. To appoint envoys extraordinary, ministers plenipotentiary, ministers resident, *chargés d'affaires*, and confidential agents.

8. To receive foreign public ministers.

9. To conduct diplomatic negotiations and conclude all kinds of treaties with foreign nations, submitting them afterwards to the legislative power.

10. To grant the corresponding passage to Pontifical bulls and briefs containing general provisions, if they are not contrary to the Constitution and the laws, the prerogatives of the Nation, or the temporal jurisdiction.

11. To request the Holy See to enter into a concordat with the Republic for the arrangement of the affairs of the church, requesting at the same time the confirmation of the ecclesiastical patronage.

12^a. Celebrar contratos de interés general, con arreglo á la ley, y someterlos al Poder Legislativo para su aprobación.

13^a. Nombrar, cuando lo creyere necesario para el mejor servicio público, delegados que ejerzan funciones ejecutivas en las Provincias y distritos, ajustándose estrictamente á la Constitución y á las leyes, los cuales, en caso de extralimitación ú otras faltas, serán juzgados por la Suprema Corte de Justicia.

14^a. Nombrar los gobernadores civiles y militares, los jefes comunales y cantonales, y aceptarles sus renunciaciones.

15^a. Nombrar los procuradores fiscales, y aceptarles sus renunciaciones.

16^a. Nombrar, en comisión, ministros de la corte y jueces de los tribunales y juzgados inferiores, cuando ocurran vacancias de dichos funcionarios durante el receso del Congreso.

17^a. Nombrar los alcaldes de comunas y cantones y sus respectivos suplentes, y aceptarles sus renunciaciones.

18^a. Nombrar los empleados de hacienda, cuyo nombramiento no se atribuya á otro poder ó funcionario.

19^a. Remover y suspender á los empleados de nombramiento suyo, y mandarles enjuiciar si hubiere motivo para ello.

20^a. Expedir patente de navegación á los buques nacionales.

21^a. Declarar la guerra en nombre de la República, cuando la haya decretado el Poder Legislativo.

22^a. Conceder licencias y retiros á los militares.

23^a. Conceder amnistías ó indultos particulares por causas políticas.

12. To enter into contracts of general interest, according to law, and submit them for their approval to the legislative power.

13. To appoint, whenever deemed necessary for the good of the public service, delegates exercising executive functions in the Provinces and Districts, provided that they should act in strict compliance with the Constitution and the laws, and provided further that if they go beyond the limits of their powers or commit any other unlawful acts they shall be prosecuted and tried before the supreme court of justice.

14. To appoint the civil and military governors, the chiefs of the communes and cantons, and accept their resignations.

15. To appoint the prosecuting attorneys and accept their resignations.

16. To appoint temporarily the justices of the Supreme Court, and the Judges of the inferior courts when a vacancy occurs during the recess of Congress.

17. To appoint the mayors of the communes and cantons and their respective substitutes and accept their resignations.

18. To appoint those employees of the treasury, whose appointment does not belong to any other power or functionary.

19. To remove or suspend the officials appointed by it and cause them to be prosecuted and tried when there is reason therefor.

20. To issue patents of navigation to the national vessels.

21. To declare war in the name of the Republic when so decreed by the legislative power.

22. To grant leaves of absence to military officers and place them on the retired list.

23. To grant general or special amnesties for political causes.

24^a. Perdonar ó conmutar la pena capital, cuando hubiere recurso en gracia.

25^a. Disponer de la fuerza permanente de mar y tierra; así en tiempo de paz como de conmoción á mano armada, ó de invasión extranjera.

26^a. Disponer de las guardias nacionales para la seguridad interior de las Provincias y distritos.

27^a. Conceder cartas de nacionalidad conforme á las leyes.

28^a. En los casos de guerra extranjera podrá:

(1) Arrestar ó expulsar á los individuos que pertenezcan á la nación con la cual se esté en guerra.

(2) Pedir al Congreso los créditos necesarios para sostenerla.

(3) Someter á juicio, por traición á la patria, á los dominicanos que sean hostiles á la dignidad y defensa nacionales.

(4) Expedir patente de corso y represalia, y dictar las reglas que hayan de seguirse en caso de apresamiento.

ART. 52. Con el fin de restablecer el orden constitucional, alterado por una revolución á mano armada, si no se hallare reunido el Congreso, podrá decretar el estado de sitio y suspender, mientras dure la perturbación pública, las siguientes garantías del Título III, artículo 11, la 2^a, 4^a y 10^a, y los números 4^o y 5^o de la 14^a garantía del mismo artículo que dice: 2^a. "La libertad del pensamiento, expresado de palabra ó por medio de la prensa, sin previa censura, pero con sujeción á las leyes." 4^a. "La inviolabilidad y secreto de la correspondencia y demás papeles." 10^a. "La libertad de reunión y asociación, sin armas, pública ó privadamente." 4^o. "Ni ser preso ni arrestado sin que preceda orden escrita del funcionario que decrete

24. To grant pardons or commutations of death sentences, when Executive clemency is requested.

25. To dispose of the permanent forces of the Republic on land and sea, both in time of peace and in case of armed domestic disturbance or foreign invasion.

26. To make the proper disposition of the National Guard in order to insure tranquillity in the Provinces and Districts.

27. To grant letters of naturalization according to law.

28. In case of foreign war, the Executive shall have power:

(1) To arrest or expel individuals belonging to the Nation with which the Republic is at war.

(2) To ask Congress for the appropriation necessary to carry on the war.

(3) To cause Dominicans found to be hostile to the national dignity and defense to be tried for treason.

(4) To issue letters of marque and reprisals, and make rules to be followed in prize cases.

ART. 52. For the purpose of reestablishing the Constitutional order disturbed by a revolution, the Executive power may, if Congress is not in session, declare a state of siege, and suspend, as long as the public disturbance lasts, the guaranties enumerated in Title III, article 11, numbers 2, 4, and 10, and numbers 4 and 5 of the fourteenth guarantee in the same article, which read as follows: "2. Freedom of thought, expressed orally or through the press, without previous censorship, but subject to law." "4. Inviolability of the secrecy of correspondence and private papers." "10. Liberty of reunion and association without arms, publicly and privately." "4. Or arrested or imprisoned without previous written order of a

la prisión, con expresión del motivo que la cause, á menos que no sea cogido *in fraganti*." 5°. "Á todo preso se le comunicará la causa de su prisión, y se le tomará declaración á más tardar á las cuarenta y ocho horas después de habersele privado de la libertad; y á ninguno se le puede tener incomunicado por más tiempo que aquel que el juez de instrucción crea indispensable para que no se impida la averiguación del delito; tampoco podrá tenersele en prisión por más tiempo que el que la ley determina."

ART. 53. En los casos de rebelión á mano armada el Poder Ejecutivo, además de las garantías que le faculta suspender el artículo anterior, podrá decretar otras medidas de carácter transitorio, que sean necesarias al restablecimiento del orden público.

ART. 54. En circunstancias excepcionales y apremiantes el Poder Ejecutivo podrá trasladarse á otro punto cualquiera de la República, aunque el Congreso no se hallare reunido para decretar su traslación.

Párrafo. El Poder Ejecutivo dará cuenta al Congreso, por medio de un mensaje, del uso que haya hecho de las facultades acordadas en los artículos anteriores.

ART. 55. El Poder Ejecutivo asistirá el veinte y siete de febrero de cada año á la apertura del Congreso, y presentará un mensaje detallado de su administración en el transcurso del año anterior.

Párrafo. El mensaje irá acompañado de las memorias de los Secretarios de Estado sobre los asuntos de sus respectivas cartteras.

ART. 56. El Presidente de la República, al concluir su período,

competent authority, naming the offense for which the arrest was made, unless the offender has been caught *in flagrante delicto*." "5. Every prisoner shall be informed of the cause of his imprisonment, and shall be examined at the latest forty-eight hours after he was deprived of his liberty; and no one shall be kept in close confinement without communication with the rest of the world for a longer time than that which in the opinion of the court is indispensable not to render the investigation of the offense fruitless. Nor shall he be detained in prison for a time longer than that established by law."

ART. 53. In cases of armed rebellion the Executive power shall have in addition to the faculty of suspending the guaranties referred to in the foregoing article, the power to take other measures, of temporary character, which may be deemed necessary for the restoration of public order.

ART. 54. Under exceptional and pressing circumstances the Executive power shall be permitted to move the seat of the Government to some other place of the Republic, even if Congress is not in session to decree the removal.

Paragraph. The Executive power shall report to Congress by means of a message the use made by it of the extra faculties enumerated in the foregoing articles.

ART. 55. The Executive power shall attend on the twenty-seventh day of February of each year the opening of Congress, and shall submit a message reporting all the acts of its administration during the year.

Paragraph. The message shall be accompanied by the reports of the secretaries of state on the business of their respective departments.

ART. 56. The President of the Republic shall at the end of his

dará cuenta al Congreso de sus actos administrativos, para los efectos de la atribución cuarenta y seis del artículo 25.

term of office give an account to Congress of all the acts of his administration, for the purposes specified in number 46 of article 25.

SECCIÓN III.

SECTION III.

De los Secretarios de Estado.

The Secretaries of State.

ART. 57. Habrá para el despacho de todos los negocios de la Administración siete Secretarios de Estado, á saber: De Interior y Policía, de Relaciones Exteriores, de Justicia é Instrucción Pública, de Fomento y Obras Públicas, de Hacienda y Comercio, de Guerra y Marina y de Correos y Telégrafos.

ART. 57. There shall be for the transaction of all the business of the administration, seven secretaries of state, who shall be respectively at the head of the following departments, namely: Interior and police, Foreign relations, Justice and public instruction, Promotion of public welfare and public works, Treasury and commerce, War and navy, and Post-offices and telegraphs.

Párrafo. Cuando el servicio público así lo exija, el Presidente de la República podrá nombrar los Subsecretarios de Estado que crea necesarios.

Paragraph. Whenever the public service may require it, the President of the Republic shall have the power to appoint such assistant secretaries of state as he may deem necessary.

ART. 58. Para ser Secretario ó Subsecretario de Estado se requiere ser dominicano de nacimiento ú origen, haber cumplido veinte y cinco años de edad y estar en el pleno goce de sus derechos civiles y políticos.

ART. 58. The following qualifications shall be required to be a secretary or assistant secretary of state, namely: to be a Dominican by birth or origin, to be over twenty-five years of age, and to be in the full enjoyment of all his civil and political rights.

Párrafo. Los extranjeros podrán ser Secretarios ó Subsecretarios de Estado á los ocho años de su naturalización.

Paragraph. Foreigners may be secretaries or assistant secretaries of state eight years after their naturalization.

ART. 59. Todos los actos del Poder Ejecutivo serán refrendados por los respectivos Secretarios de Estado, sin tal requisito no serán cumplidos por las autoridades, empleados ó particulares, excepto el nombramiento de los Ministros, como acto personal del Presidente de la República.

ART. 59. All the acts of the Executive power shall be countersigned by the respective secretaries of state, and without this requisite they shall not be complied with by the authorities, functionaries, or private persons. The only exception to this rule shall be the appointment of the secretaries of state, which is considered a personal act of the President of the Republic.

ART. 60. Todos los actos de los Secretarios de Estado deben arre-

ART. 60. All the acts of the secretaries of state shall be con-

glarse á esta Constitución y á las leyes, y serán responsables de ellos, aunque reciban orden escrita del Presidente, quien por este hecho queda también responsable.

ART. 61. Los negocios que sean privativos de los Secretarios de Estado se resolverán en Consejo, y la responsabilidad de ellos recaerá sobre el Ministro ó Ministros que los refrenden.

ART. 62. Los Secretarios de Estado estarán obligados á dar todos los informes escritos ó verbales que se les pidan por el Congreso.

ART. 63. Dentro de los ocho primeros días de la apertura del Congreso presentarán el presupuesto de gastos públicos y la cuenta general del año anterior:

ART. 64. Los Secretarios de Estado tienen derecho de usar de la palabra en el Congreso, y están obligados á concurrir cuando sean llamados á informar.

formable to the present Constitution and the laws, and said secretaries shall be held responsible for them, even if they acted in obedience to written orders of the President, who by this fact shall also be held responsible.

ART. 61. Business belonging exclusively to the secretaries of state shall be decided in Council, and the responsibility for the action taken shall belong to the secretary or secretaries who signed the resolution.

ART. 62. The secretaries of state are bound to give Congress, orally or in writing, all the information which may be requested of them.

ART. 63. Within the first eight days of the session of Congress they shall submit a general estimate of the public expenses, and an account of the expenditures of the preceding year.

ART. 64. The secretaries of state shall have the right to take the floor in Congress and are bound to appear before it when summoned to give information.

TÍTULO VIII.

DEL PODER JUDICIAL.

ART. 65. El Poder Judicial reside én la Suprema Corte de Justicia y en los Tribunales y Juzgados inferiores.

SECCIÓN I.

De la Suprema Corte.

ART. 66. La primera magistratura judicial del Estado reside en la Suprema Corte de Justicia, la cual se compondrá de un Presidente y cuatro Ministros elegidos por el Congreso, y de un Ministro fiscal nombrado por el Poder Ejecutivo, con las cualidades que se expresan:

1^a. Ser dominicano en el ejercicio de sus derechos.

TITLE VIII.

THE JUDICIAL POWER.

ART. 65. The judicial power is vested in the supreme court of justice, and in the inferior tribunals and courts.

SECTION I.

The supreme court.

ART. 66. The supreme judicial power of the State is vested in the supreme court of justice, which shall consist of a chief justice and four associate justices elected by Congress, and an attorney-general appointed by the Executive power, each of whom shall have the following qualifications:

1. To be a Dominican in the exercise of his rights.

2^a. Haber cumplido treinta años de edad, y ser abogado de los tribunales de la República.

Párrafo. Los extranjeros naturalizados no podrán ser Magistrados de la Suprema Corte, sino seis años después de su naturalización.

ART. 67. Los Magistrados, cuando estén en el ejercicio de sus funciones, no podrán admitir empleo alguno de nombramiento del Poder Ejecutivo.

ART. 68. Los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia, durarán en su destino cuatro años, pudiendo ser indefinidamente reelectos. La ley determinará las diversas funciones de aquéllos y del Procurador General.

Párrafo. En caso de reemplazo de un Ministro de la Suprema Corte por muerte, renuncia ó inhabilitación, el que entrare á sucederle ejercerá sus funciones hasta la cesación del período para que fué nombrado su antecesor. Esta disposición es común á los Jueces de los Tribunales inferiores.

SECCIÓN II.

Atribuciones de la Suprema Corte de Justicia.

ART. 69. Es de la competencia de la Suprema Corte de Justicia:

1^o. Conocer de las causas civiles y criminales que se formen á los empleados diplomáticos en los casos permitidos por el Derecho de gentes.

2^o. Conocer de las causas de responsabilidad del Presidente y Vice-presidente de la República y de los Secretarios de Estado, cuando sean acusados, según los casos previstos en esta Constitución. En el caso de ser necesaria la suspensión del destino del Ministro ó Ministros, la pedirá al Presidente de la República que la concederá.

2. To be over thirty years of age, and a lawyer admitted to practice before the tribunals of the Republic.

Paragraph. Naturalized foreigners shall not be justices of the supreme court until six years after their naturalization.

ART. 67. The justices while in the exercise of their functions shall not accept any position from the Executive power.

ART. 68. The justices of the supreme court shall serve for four years, and may be indefinitely re-elected. The law shall determine their functions and those of the attorney-general.

Paragraph. In case of death, resignation or inability of a justice of the supreme court, the one who may succeed him *ad interim* shall serve until the end of the period. This provision is applicable to the judges of the inferior courts.

SECTION II.

Powers of the supreme court of justice.

ART. 69. The supreme court of justice shall have jurisdiction:

1. To take cognizance of all civil and criminal cases against diplomatic functionaries, when permitted by the law of nations.

2. To take cognizance of the impeachments of the President and vice-president of the Republic, and the secretaries of state, in the cases mentioned in this Constitution. If the suspension of the impeached secretary or secretaries becomes necessary, the tribunals shall ask the President to order it and the latter shall comply with the petition.

3°. Conocer de las causas de responsabilidad que, por mal desempeño de sus funciones, se formen á los agentes diplomáticos, acreditados ante otra Nación.

4°. Conocer de las causas criminales ó de responsabilidad que se formen á los delegados ó comisionados, Gobernadores y Jueces de los Tribunales y Juzgados de Primera Instancia de las Provincias y Distritos.

5°. Dirimir las controversias que se susciten entre los Gobernadores y Jueces de Primera Instancia en materia de jurisdicción y competencia.

6°. Declara cuál sea la ley vigente cuando alguna vez se hallen en colisión.

7°. Conocer de las apelaciones de los Tribunales y Juzgados de de Primera Instancia.

8°. Conocer de las causas de presas marítimas.

9°. Conocer como Suprema Corte Marcial en las apelaciones de los juicios militares.

10°. Conocer de las causas contencioso-administrativas, durante el receso del Congreso.

11°. Ejercer las demás atribuciones que determina la ley.

3. To take cognizance of the impeachments of diplomatic agents accredited abroad for malfeasance in office.

4. To take cognizance of all cases, whether of impeachment or for common offenses, against delegates or commissioners, governors, and judges of the courts of first instance of the Provinces and Districts.

5. To settle all conflicts of jurisdiction between the governors and the judges of first instance.

6. To decide which law should be observed when found in conflict with others.

7. To take cognizance of appeals from the decisions of the tribunals and courts of first instance.

8. To take cognizance of prize cases.

9. To take cognizance, as supreme military court, of the appeals taken to it from the decisions of the military courts.

10. To take cognizance, during the recess of Congress, of cases or claims of private parties against the Government.

11. To exercise all the other functions determined by law.

TÍTULO IX.

DE LOS TRIBUNALES INFERIORES.

ART. 70. Para la buena administración de justicia, el territorio de la República se dividirá en distritos judiciales, que se subdividirán en Comunes cuyo número y jurisdicción determinará la ley. En aquéllos se establecerán Tribunales ó Juzgados de Primera Instancia, y éstas serán regidas por alcaldes.

Párrafo 1. La ley determinará las atribuciones de estos tribunales ó juzgados, y las que como jueces deberán ejercer los alcal-

TITLE IX.

THE INFERIOR COURTS.

ART. 70. For the proper administration of justice the territory of the Republic shall be divided into judicial districts which shall be subdivided into communes, the number and jurisdiction of which shall be determined by law. Each judicial district shall have a court of first instance, and each commune shall have a Mayor.

Paragraph 1. The law shall determine the powers of these courts and those of the mayors, and also the organization to be given to the

des; así como también determinará la organización de los Consejos de guerra, su jurisdicción y sus atribuciones.

Párrafo 2. Queda á cargo de los Tribunales de Primera Instancia el conocimiento de los negocios comerciales que ocurran en sus respectivas jurisdicciones, sujetándose en esos casos á las disposiciones del Código de Comercio.

ART. 71. Para ser juez en los Tribunales ó Juzgados Inferiores se requiere:

1°. Ser dominicano en el ejercicio de sus derechos.

2°. Haber cumplido veinte y cinco años de edad por lo menos.

Párrafo 1. Los extranjeros naturalizados no podrán ser jueces de los Tribunales ó Juzgados de Primera Instancia, sino cuatro años después de su naturalización.

Párrafo 2. Los Jueces de Primera Instancia durarán en sus funciones cuatro años, pudiendo ser reelectos.

councils of war, and establish their jurisdiction and powers.

Paragraph 2. The courts of first instance shall take cognizance of the cases of commercial character which may occur within their respective jurisdiction, but they shall decide them according to the provisions of the Code of Commerce.

ART. 71. To be a judge in the inferior courts, the following shall be required:

1. To be a Dominican in the exercise of the rights of citizenship.

2. To be at least twenty-five years of age.

Paragraph 1. Foreigners shall not be members of the tribunals or courts of first instance until four years after their naturalization.

Paragraph 2. The judges of first instance shall serve for four years and may be reelected.

TÍTULO X.

DE LOS AYUNTAMIENTOS.

ART. 72. Para el gobierno económico de las Comunes y Cantones habrá Ayuntamientos en todos aquellos que lo determine la ley, y la duración de su ejercicio será de dos años. Su elección se hará por las respectivas Asambleas Primarias, y sus atribuciones serán objeto de una ley.

ART. 73. Los Ayuntamientos votarán anualmente el presupuesto de sus ingresos y egresos, y según la ley, tienen el derecho de reglamentar cuanto convenga al progreso en todo sentido, en sus respectivas localidades, siempre que no contraríen las leyes decretadas por el Poder Legislativo, ó las disposiciones que emanen del Poder Ejecutivo, cuando para ello esté debidamente autorizado.

TITLE X.

MUNICIPAL COUNCILS.

ART. 72. For the economical government of the communes and cantons there shall be municipal councils in all the places determined by law, and the duration of their service shall be two years. The election of these councils shall be made by the respective primary assemblies, and their power shall be regulated by law.

ART. 73. The municipal councils shall vote every year the budget of their receipts and expenditures; and enact all the Rules and Regulations necessary to secure the progress and welfare in all respects, of their respective localities, provided that nothing therein contained is in violation of the laws or of the decrees of the Executive, when duly authorized to do so.

ART. 74. Los Ayuntamientos, en lo relativo al ejercicio de sus atribuciones administrativas ordinarias, son independientes, y sólo están sujetos á rendir las cuentas de recaudación é inversión de los fondos, con arreglo á la ley. Los Ayuntamientos pueden votar toda clase de arbitrios comunales, cuyo pago se refiera á usos ó consumos verificados en el radio de sus Comunes. Para que sean obligatorios deben tener la aprobación del Ejecutivo. Para la imposición de los arbitrios municipales que tengan carácter de impuestos no establecidos en la ley, pedirán la aprobación del Congreso, por órgano del Ministro de lo Interior.

Párrafo. La independencia de los Ayuntamientos no se refiere á los casos extraordinarios, en los cuales deben siempre regirse por las leyes.

TÍTULO XI.

DEL RÉGIMEN DE LAS PROVINCIAS Y DISTRITOS.

ART. 75. El gobierno de cada Provincia ó Distrito se ejercerá por un ciudadano con la denominación de Gobernador Civil y Militar, dependiente del Poder Ejecutivo, de quien es agente inmediato, y con quien se entenderá por órgano de los Secretarios de Estado en los Despachos de lo Interior y Policía y de Guerra y Marina.

ART. 76. Los Comunes y Cantones serán gobernados por jefes comunales y cantonales. Estas autoridades dependen directamente del Gobernador de la Provincia ó Distrito respectivo.

Párrafo. Para ser Gobernador se requiere: Tener por lo menos treinta años de edad, y las demás cualidades que para Diputado. La ley señalará las atribuciones de estos funcionarios.

ART. 74. The municipal councils shall be independent in everything relating to the exercise of their ordinary administrative functions; but they shall give an account of the collection and disbursement of the municipal funds, according to law. The municipal councils shall vote all classes of municipal taxes on property used or consumed within the limits of the municipality. But the payment of these taxes shall not be compulsory except when approved by the Executive. When levying municipal taxes in the shape of burdens not established in the law, the councils shall ask the approval of Congress through the secretary of the interior.

Paragraph. The independence of the municipal councils is not to be understood to cover cases of extraordinary character, in which they shall always be governed by law.

TITLE XI.

THE GOVERNMENT OF PROVINCES AND DISTRICTS.

ART. 75. The government of each Province or District shall be entrusted to a citizen, under the name of civil and military governor, who shall depend on the Executive power, the immediate agent of which he shall be and with which he shall communicate through the secretaries of the interior and police, or of war and the navy, as the case may be.

ART. 76. Communes and cantons shall be governed by commune and canton chiefs, who shall depend directly upon the governor of the respective Provinces or Districts.

Paragraph. No one shall be a governor who is not at least thirty years of age and has not all the qualifications required to be a deputy. The law shall fix the powers of these functionaries.

ART. 77. En todo lo concerniente al orden y seguridad de las Provincias y Distritos y á su gobierno político están subordinados al Gobernador todos los funcionarios públicos que residan en la Provincia ó Distrito, sea cual fuere su clase y denominación.

ART. 77. In everything concerning public order and security in the Provinces and Districts, and the political government thereof, all the public functionaries residing in the same, whatever their rank or denomination may be, shall be subordinate to the Governor.

TÍTULO XII.

TITLE XII.

SECCIÓN I.

SECTION I.

De las Asambleas Primarias.

The primary assemblies.

ART. 78. Para ser sufragante en las Asambleas Primarias, se necesita: Estar en el pleno goce de los derechos civiles y políticos y residir en el territorio de la República.

ART. 78. No one shall be a voter in the primary assemblies, who is not in the full enjoyment of his civil and political rights and does not reside in the territory of the Republic.

ART. 79. Las Asambleas Primarias se reunirán de pleno derecho el día primero de noviembre del año anterior al de la expiración de los períodos constitucionales, y procederán inmediatamente á ejercer las funciones que la Constitución y la ley determinan. En los casos que sean convocadas extraordinariamente se reunirán treinta días á más tardar después de la fecha del decreto de convocatoria.

ART. 79. The primary assemblies shall meet, without previous convocation, on the first day of November of the year preceding the closing of each constitutional period, and shall proceed at once to exercise the functions which the Constitution and the laws have entrusted to them. In case that they are called to meet in extra session, their meeting shall take place at the latest thirty days after the date of the call.

ART. 80. Los Ayuntamientos publicarán el primero de octubre de cada año en que deban reunirse las Asambleas Primarias, un aviso preventivo recordando á los sufragantes el período de su reunión; y este mismo Cuerpo, constituido en bufete electoral, recibirá los sufragios, de acuerdo con lo que dispone la ley electoral.

ART. 80. The municipal councils shall publish, on the first of October of the year in which the primary assemblies should meet, a proper notice, reminding the voters of the time of their meeting; and they shall also act as electoral committees and see that the votes are cast, in accordance with the provisions of the electoral law.

Párrafo. En los Puestos Cantonales ejercerá estas funciones el Alcalde, unido á dos vecinos nombrados por él.

Paragraph. In the cantonal subdivisions the functions ascribed to the municipal councils shall be performed by the mayor, assisted by two citizens, selected by him.

ART. 81. Son atribuciones de las Asambleas Primarias:

ART. 81. The following are the powers of the primary assemblies:

1^a. Elegir el número de electores que á cada Común corresponda

1. To elect the number of electors corresponding to each com-

nombrar, para formar el Colegio Electoral de la Provincia.

2^a. Elegir los Regidores y Síndicos que deban formar los respectivos Ayuntamientos.

mune to form the electoral college of the Province.

2. To elect the members and syndics of the respective municipal councils.

SECCIÓN II.

SECTION II.

De los Colegios Electorales.

The electoral colleges.

ART. 82. Los Colegios Electorales se componen de los Electores nombrados por las Asambleas Primarias de las Comunes, y, á reserva de aumentarlos progresivamente la ley en razón del incremento de la población, se fijan del modo siguiente:

ART. 82. The electoral colleges shall consist of the electors appointed by the primary assemblies of the communes and, reserving the right to increase the number of said electors in proportion to the increase of the population, they shall be at present as follows:

Provincia de Santo Domingo.

Province of Santo Domingo.

Comunes:	
Santo Domingo.....	35
San Cristóbal.....	10
San Carlos.....	6
Boyá.....	4
Baní.....	6
Monte Plata.....	4
La Victoria.....	4
Guerra.....	4
Bayaguana.....	4
Llomasá.....	4
Villa Duarte.....	2
Villa Mella.....	2
Cantón:	
Palenque.....	2
	87

Communes:	
Santo Domingo.....	35
San Cristóbal.....	10
San Carlos.....	6
Boyá.....	4
Baní.....	6
Monte Plata.....	4
La Victoria.....	4
Guerra.....	4
Bayaguana.....	4
Llomasá.....	4
Villa Duarte.....	2
Villa Mella.....	2
Canton:	
Palenque.....	2
	87

Provincia de Azua.

Province of Azua.

Comunes:	
Azua.....	25
San Juan.....	10
Las Matas.....	8
San José de Ocoa.....	5
Bánica.....	4
Cercado.....	4
	56

Communes:	
Azua.....	25
San Juan.....	10
Las Matas.....	8
San José de Ocoa.....	5
Bánica.....	4
Cercado.....	4
	56

Distrito de Barahona.

District of Barahona.

Comunes:	
Barahona.....	20
Neyba.....	10
Enriquillo.....	6
Duvergé.....	6
	42

Communes:	
Barahona.....	20
Neyba.....	10
Enriquillo.....	6
Duvergé.....	6
	42

Provincia del Seybo.

Comunes:	
Santa Cruz del Seybo	25
Higüey	16
Hato Mayor	10
Cantones:	
Jovero	3
Ramón Santana	2
	<hr/>
	56

Distrito de San Pedro de Macorís.

Comunes:	
Macorís	20
Los Llanos	12
	<hr/>
	32

Distrito de Samaná.

Comunes:	
Santa Bárbara de Samaná	25
Sabana de la Mar	8
Sánchez	6
	<hr/>
	39

Distrito de Puerto Plata.

Comunes:	
Puerto Plata	30
Altamira	12
Blanco	10
	<hr/>
	52

Distrito de Monte Cristi.

Comunes:	
Monte Cristi	25
Sabaneta	10
Guayubín	10
Dajabón	5
Cantones:	
Guaraguano	2
Restauración	4
	<hr/>
	56

Provincia de Santiago.

Comunes:	
Santiago	35
Mao	12
San José de las Matas	12
Jánico	9
	<hr/>
	68

Provincia Espaillat.

Comunes:	
Moca	22
Salcedo	6
	<hr/>
	28

Province of Seybo.

Communes:	
Santa Cruz del Seybo	25
Higüey	16
Hato Mayor	10
Cantons:	
Jovero	3
Ramón Santana	2
	<hr/>
	56

District of San Pedro de Macorís.

Communes:	
Macorís	20
Los Llanos	12
	<hr/>
	32

District of Samaná.

Communes:	
Santa Bárbara de Samaná	25
Sabana de la Mar	8
Sánchez	6
	<hr/>
	39

District of Puerto Plata.

Communes:	
Puerto Plata	30
Altamira	12
Blanco	10
	<hr/>
	52

District of Monte Cristi.

Communes:	
Monte Cristi	25
Sabaneta	10
Guayubín	10
Dajabón	5
Cantons:	
Guaraguano	2
Restauración	4
	<hr/>
	56

Province of Santiago.

Communes:	
Santiago	35
Mao	12
San José de las Matas	12
Jánico	9
	<hr/>
	68

Province of Espaillat.

Communes:	
Moca	22
Salcedo	6
	<hr/>
	28

Provincia de La Vega.

Comunes:	
Concepción de La Vega	30
Cotuy	10
Jarabacoa.....	10
Bonao	8
Cantón:	
Cevicos	2
	<hr/>
	60

Distrito Pacificador.

Comunes:	
San Francisco de Macorís	20
Villa Riva.....	8
Matanzas	6
Cantones:	
Cabrera.....	2
Castillo	2
	<hr/>
	38

Province of La Vega

Communes:	
Concepción de La Vega	30
Cotuy	10
Jarabacoa.....	10
Bonao	8
Canton:	
Cevicos	2
	<hr/>
	60

Pacificador District.

Communes:	
San Francisco de Macorís	20
Villa Riva.....	8
Matanzas	6
Cantons:	
Cabrera.....	2
Castillo	2
	<hr/>
	38

Párrafo 1. Las cualidades necesarias para ser elector, son las siguientes:

- 1ª. Tener por lo menos veintiún años, ó ser casado.
- 2ª. Estar en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.
- 3ª. Tener su domicilio en la Provincia ó Distrito en que se efectúe la elección.
- 4ª. Saber leer y escribir.

Párrafo 2. Los electores durarán en el ejercicio de sus funciones cuatro años.

ART. 83. Los Colegios Electorales se reúnen de pleno derecho en la cabecera de la Provincia ó Distrito el veinte y siete de noviembre del año anterior al de la expiración de los períodos constitucionales, y procederán inmediatamente á ejercer las funciones que la Constitución y la ley determinan. En los casos en que sean convocados extraordinariamente se reunirán á más tardar treinta días después de la fecha del decreto de convocatoria.

ART. 84. Son atribuciones de los Colegios Electorales:

- 1ª. Elegir los miembros del Congreso y sus respectivos suplentes.

Paragraph 1. To be an elector, the following qualifications are required:

1. To be at least twenty-one years of age, or married.
2. To be in the full enjoyment of civil and political rights.
3. To be domiciled in the Province or District in which the election takes place.
4. To know how to read and write.

Paragraph 2. Electors shall serve for four years.

ART. 83. The electoral colleges shall meet without need of being previously called to convene at the chief town of the Province or District on the twenty-seventh of November of the year previous to that of the expiration of the constitutional period, and they shall immediately proceed to perform the functions which the Constitution and the laws have vested in them. When called to convene in extra session they shall meet at the latest thirty days after the date of the decree of convocation.

ART. 84. The powers of the electoral colleges are as follows:

1. To elect the members of Congress and their respective substitutes.

2^a. Elegir el Presidente y Vice-presidente de la República, según las reglas establecidas en el artículo 42.

3^a. Reemplazar á todos los funcionarios cuyo nombramiento les pertenece en los casos y según las reglas establecidas por la Constitución y la ley.

4^a. Formar separadamente las listas de los individuos que en sus respectivas Provincias reúnan las cualidades exigidas, tanto para ser Magistrados de la Suprema Corte de Justicia como Jueces de los Tribunales Inferiores.

ART. 85. Los Colegios Electorales no tendrán correspondencia unos con otros, ni ejercerán atribución alguna sin que se encuentre presente la mayoría absoluta de sus miembros; harán sus elecciones una á una y en sesiones permanentes.

SECCIÓN III.

Disposiciones comunes á las Asambleas Primarias y Colegios Electorales.

ART. 86. Todas las elecciones se harán por mayoría absoluta de votos y por escrutinio secreto.

ART. 87. Ni las Asambleas Primarias ni los Colegios Electorales pueden ocuparse en otro objeto que el de ejercer las atribuciones que les están designadas por la Constitución y la ley. Deben disolverse tan pronto como hayan terminado sus operaciones, cuya duración será fijada por la ley.

TÍTULO XIII.

DE LA FUERZA ARMADA.

ART. 88. La fuerza armada es esencialmente obediente, y no tiene en ningún caso la facultad de deliberar. El objeto de su creación es defender la independencia y

2. To elect the President and Vice-president of the Republic, according to the rules established in article 42.

3. To fill the places left vacant by functionaries whose appointment belongs to them in the cases and according to the rules established by the Constitution and the laws.

4. To form separately the lists of the individuals who in their respective Provinces have the qualifications required to be justices of the supreme court and judges of the inferior courts.

ART. 85. The electoral colleges shall not correspond with each other nor shall they exercise functions of any kind without a quorum consisting of an absolute majority of their members. They shall make their elections one by one in permanent sessions.

SECTION III.

Provisions common to the primary assemblies and the electoral colleges.

ART. 86. All elections shall be by absolute majority of votes, and by secret ballot.

ART. 87. Neither the primary assemblies nor the electoral colleges shall undertake anything different from the exercise of the functions ascribed to them by the Constitution and the laws. They shall adjourn as soon as they have finished their work, the duration of which shall be fixed by law.

TITLE XIII.

THE ARMED FORCE.

ART. 88. The armed force is essentially obedient, and in no case has the power to deliberate. The object of its creation is to defend the independence and liberty

libertad de la República, mantener el orden público, la Constitución y las leyes.

Párrafo 1. El Congreso fijará anualmente, á propuesta del Ejecutivo; la fuerza permanente de mar y tierra en tiempo de paz.

Párrafo 2. En ningún caso podrán crearse cuerpos privilegiados.

ART. 89. La ley establecerá las reglas de reclutamiento y ascenso de la fuerza armada. En ningún caso podrán crearse otros empleos militares que los que sean indispensablemente necesarios, y no se concederá ningún grado ni empleo sino para llenar una plaza vacante creada por la ley.

Párrafo. Habrá además en la República una milicia nacional, cuya organización y servicios serán determinados por la ley. La de cada Provincia ó Distrito estará bajo las inmediatas órdenes del Gobernador ó de quien haga sus veces y no podrá ser movilizada sino en los casos y de la manera previstos por la ley. Los grados en ella serán electivos y temporales.

ART. 90. Los militares serán juzgados por Consejos de Guerra, según las reglas establecidas en el Código Penal Militar, cuando los delitos que hayan cometido estén comprendidos en los casos previstos por dicho Código; pero en los demás, ó cuando tengan por coacusados á uno ó muchos individuos de la clase civil, serán juzgados por los tribunales ordinarios.

TÍTULO XIV.

DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 91. Ningún impuesto general se establecerá sino en virtud de una ley, ni podrá imponerse

of the Republic, preserve public order, and maintain the Constitution and the laws.

Paragraph 1. Congress shall fix every year, upon recommendation of the Executive, the permanent force on land and sea in time of peace.

Paragraph 2. In no case shall privileged bodies be created.

ART. 89. The law shall make the proper rules for recruiting and for promotion in the army. In no case military positions which are not indispensably necessary shall be created; and no promotion or increase of rank shall be made or granted, except to fill vacant places created by law which have become vacant.

Paragraph. There shall be in the Republic, in addition to the army, a militia, the organization and services of which shall be the subject of a law. The militia of each Province or District shall be under the immediate orders of the governor, or of the functionary acting in his place, and it shall not be mobilized, except in the cases and in the manner provided by law. The positions and ranks in the militia shall be elective and temporary.

ART. 90. Military men shall be tried by councils of war, according to the rules established in the Penal Military Code, when the offenses committed by them are included in the provisions of said code; but in all the other cases, or when the charges made against them refer also to other persons of the civil class, the trials shall be held before the ordinary courts.

TITLE XIV.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 91. No general tax shall be levied, unless by virtue of a law, nor shall any communal tax be

contribución comunal sino por el Ayuntamiento respectivo y con arreglo á la ley.

Párrafo. Los fondos que procedan de estos impuestos, y cuantos formen el haber de las Comunes son sagrados, y no serán aplicados á otra atención que á aquella que la ley les señala.

En el caso que, por una circunstancia cualquiera, fuesen distraídos de este objeto indebidamente, serán reintegrados por quien los haya distraído, sin perjuicio de las demás responsabilidades legales.

ART. 92. Queda para siempre prohibida la emisión de papel moneda.

ART. 93. No se extraerá del Tesoro público cantidad alguna para otros usos sino para los determinados por la ley, y conforme á los presupuestos que, aprobados por el Congreso, se publicarán precisamente todos los años. Tampoco podrán depositarse fuera de las arcas públicas los caudales pertenecientes á la Nación.

ART. 94. El presupuesto de cada Secretaría de Estado se dividirá en capítulos. No podrán trasladarse sumas de un ramo á otro, ni distraerse los fondos de su objeto especial, sino en virtud de una ley.

ART. 95. Habrá una Cámara de Cuentas permanente, compuesta de cinco ciudadanos nombrados por el Congreso, para examinar las cuentas generales y particulares de la República, y dar á aquel, al principio de cada sesión legislativa, el informe correspondiente respecto de las del año anterior.

Párrafo 1. Los miembros de la Cámara de Cuentas durarán cuatro años en el ejercicio de sus funciones, y no podrán ser reducidos

levied, except by the respective municipal council and according to law.

Paragraph. The funds resulting from these taxes and all others belonging to the communes are sacred, and shall not be used for any other purposes than those determined by law.

In case that owing to some circumstance they are applied to a different purpose, they shall be restored by the party who unduly used them, and said party shall incur in addition the proper legal responsibility.

ART. 92. The issuing of paper money is forever prohibited.

ART. 93. No sum of money shall be taken out of the treasury for any other purposes than those determined by law, and according to the Budget approved by Congress, which shall be published every year. The funds belonging to the Nation shall not be deposited outside of the treasury.

ART. 94. The Budget of each department shall be divided into chapters. No item shall be transferred from one branch to another branch of the service, nor shall any money be used in other things different from the special object for which it was appropriated, unless by virtue of a law.

ART. 95. There shall be a permanent Court of accounts, consisting of five citizens appointed by Congress, whose duty it shall be to examine the general and special accounts of the Republic, and report to Congress at the beginning of each session the result of the examination of those of the previous year.

Paragraph 1. The members of the Court of accounts shall serve for four years and shall not be arrested or imprisoned without being

á prisión sin previa acusación ante el Congreso, y en su receso, ante la Suprema Corte de Justicia.

Párrafo 2. La ley determinará las atribuciones de esta Cámara.

ART. 96. Se prohíbe la fundación de toda clase de censos á perpetuidad, tributos, capellanías, mayorazgos y toda clase de vinculaciones.

ART. 97. Se celebrarán anualmente, con la mayor solemnidad, en toda la República, los días veintisieste de febrero, aniversario de la Independencia, y diez y seis de agosto, aniversario de la Restauración, únicas fiestas nacionales.

ART. 98. El pabellón de la República se compone de los colores azul y rojo colocados en cuarteles esquinados, y divididos en el centro por una cruz blanca del ancho de la mitad de uno de los otros colores, y lleva en el centro el escudo de armas de la República.

Parrafo. El pabellón mercante es el mismo que el del Estado sin llevar el escudo.

ART. 99. El escudo de armas de la República es una cruz, á cuyo pie está abierto el libro de los Evangelios, y ambos sobresalen de entre un trofeo de armas en que se ve el símbolo de la libertad, enlazado con una cinta en que va el siguiente lema: “Dios, Patria y Libertad.”

ART. 100. Todo juramento debe ser exigido en virtud de la Constitución y la ley, y ningún funcionario ni empleado público podrá entrar en el ejercicio de sus funciones, si no lo hubiere prestado ante la autoridad competente.

ART. 101. Los poderes encargados por esta Constitución de declarar la guerra, no deberán ha-

previously arraigned before Congress, and when Congress is not in session, before the supreme court of justice.

Paragraph 2. The law shall determine the powers of this court.

ART. 96. The creation of perpetual trusts or mortgages, for ecclesiastical or other purposes, and all kinds of entailments of property are forbidden.

ART. 97. Only the twenty-seventh of February, anniversary of the independence, and the sixteenth of August, anniversary of the restoration, shall be national holidays, and they shall be celebrated annually with the greatest solemnity in all the Republic.

ART. 98. The flag of the Republic shall be divided into four quarters, two blue and two red, those of the same color to be placed diagonally with each other, and divided in the center by a white cross of a width equal to half of either of the other colors, having in its center the coat of arms of the Republic.

Paragraph. The merchant flag shall be the same without the coat of arms.

ART. 99. The coat of arms of the Republic shall consist of a cross, having at its foot the book of the Gospels opened, the cross and the book coming out of a trophy in which the symbol of liberty is seen surrounded by a ribbon with the following legend: “*Dios, Patria y Libertad.*” (God, Country and Liberty.)

ART. 100. Oaths of office shall be required in all cases, under the Constitution and the laws, and no public functionary shall enter into the discharge of his duties without said oath having been administered to him by competent authority.

ART. 101. The powers entrusted by this Constitution with the declaration of war shall not make that

cerlo sin antes proponer el arbitramento de una ó más potencias amigas.

Parágrafo. Para afianzar este principio, deberá introducirse en todos los Tratados internacionales que celebre la República esta cláusula: "Todas las diferencias que pudiesen suscitarse entre las partes contratantes deberán ser sometidas al arbitramento de una ó más naciones amigas, antes de apelar á la guerra."

ART. 102. Toda autoridad usurpada es ineficaz y sus actos son nulos. Toda decisión acordada por requisición de la fuerza armada ó de reunión de individuos en actitud subversiva, es nula de derecho y carece de eficacia.

ART. 103. Se prohíbe á toda corporación ó autoridad el ejercicio de cualquiera función que no le esté conferida por la Constitución y las leyes.

ART. 104. Todo ciudadano podrá acusar á cualquier funcionario ó empleado público, ante sus respectivos superiores ó ante las autoridades que determine la ley.

ART. 105. Los empleados de la República no deberán admitir dádivas, cargos, honores ó recompensas de nación extranjera, sin permiso del Congreso.

ART. 106. El Derecho de gentes hace parte de la legislación de la República; en consecuencia, puede ponerse término á la guerra civil por medio de tratados entre los beligerantes, reconocidos como tales, quienes deberán respetar las prácticas humanitarias de los pueblos cristianos y civilizados.

ART. 107. Á ninguno se le puede obligar á hacer lo que la ley no manda, ni impedirle lo que la ley no prohíbe.

declaration without first proposing arbitration by one or more friendly nations.

Paragraph. To reaffirm this principle all international treaties concluded by this Republic shall contain the following clause: "All the differences which may arise between the contracting parties shall be submitted to arbitration by one or more friendly nations before appealing to war."

ART. 102. Usurped authority is inefficient and the acts thereof shall be void. Every decision reached under the pressure of the armed forces or of a reunion of individuals in riotous attitude is null in law and lacks efficiency.

ART. 103. The exercise by any corporation or individual authority of any functions which are not conferred on them by the Constitution and the laws is forbidden.

ART. 104. Every citizen shall have the power to accuse any public functionary or employee before their respective superiors in rank, or before the authorities designated by law.

ART. 105. The employees of the Republic shall not accept any gifts, employment, honors, or rewards from a foreign nation without permission of Congress.

ART. 106. The Law of nations is made a part of the Law of the Republic; therefore, civil war may be terminated by means of treaties between belligerents recognized as such, and said belligerents shall be bound to respect the humanitarian practices of Christian and civilized nations.

ART. 107. None shall be compelled to do what is not ordered by law, or prevented from doing what is not forbidden by the same.

TÍTULO XV.

TITLE XV.

DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 108. Esta Constitución podrá ser reformada, si lo solicitare la mayoría absoluta del Congreso, y aprobaren la reforma las tres cuartas partes de sus miembros.

ART. 108. The present Constitution may be amended, if so requested, by an absolute majority of Congress, and if three-fourths of its members approve the amendment.

Párrafo. Los puntos cuya modificación, adición ó supresión se pidan, serán los únicos que deberán discutirse.

Paragraph. The only points to be discussed in this case shall be those whose modification, addition, or suppression has been requested.

ART. 109. Para proceder á la reforma se hace indispensable que en tres sesiones distintas, con intervalo de tres días por lo menos entré una y otra sesión, reconozcan la necesidad de la reforma las dos terceras partes de los veinticuatro miembros del Congreso.

ART. 109. No amendment to the Constitution shall be undertaken unless a majority, consisting of two-thirds of the twenty-four members of Congress, recognize the necessity of the amendment, this recognition to be made in three different meetings with an interval of three days at least between each of them.

ART. 110. Declarada por el Congreso la necesidad de la reforma, se redactará el proyecto correspondiente y se discutirá en tres sesiones, como las demás leyes.

ART. 110. The necessity of the amendment having been recognized by Congress, the proper draft shall be drawn and discussed in three meetings, as all other laws.

ART. 111. La facultad que tiene el Congreso para reformar la Constitución, no se extiende á la forma de gobierno, que será siempre republicano, democrático, bajo la forma representativa, alternativa y responsable.

ART. 111. The power of Congress to amend the Constitution shall not be understood to go as far as to amend the form of government, which shall be always republican, democratic, representative, alternative, and responsible.

ART. 112. La presente Constitución empezará á regir desde el día de su promulgación oficial en la República.

ART. 112. The present Constitution shall go into effect on the day of its official promulgation in the Republic.

TÍTULO XVI.

TITLE XVI.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

TRANSIENT PROVISIONS.

ART. 113. Todas las leyes actuales no contrarias á la presente Constitución, continuarán en vigor mientras no sean abrogadas por otras nuevas.

ART. 113. All the laws now in force which are not contrary to the present Constitution shall remain in existence until abrogated by new laws.

ART. 114. La presente Constitución será promulgada por el Poder Ejecutivo de la República.

ART. 114. The present Constitution shall be promulgated by the Executive power of the Republic.

ART. 115. El Presidente de la República jurará la presente Constitución ante el Congreso Nacional, en la presente Legislatura.

Dada en la ciudad de Santo Domingo, Capital de la República, á los doce días del mes de junio del año de mil ochocientos noventa y seis; cincuenta y tres de la Independencia y treinta y tres de la Restauración.

ART. 115. The President of the Republic shall take the oath to observe the present Constitution before the National Congress in the present session.


Given at the city of Santo Domingo, the capital of the Republic, on the twelfth day of the month of June, in the year eighteen hundred and ninety-six, fifty-third of the independence and thirty-third of the restoration.

INTERNATIONAL BUREAU OF
THE AMERICAN REPUBLICS

WASHINGTON, D. C.

AMERICAN CONSTITUTIONS



A COMPILATION OF THE
POLITICAL CONSTITUTIONS OF
THE INDEPENDENT NATIONS
OF THE NEW WORLD  WITH
SHORT HISTORICAL NOTES
AND VARIOUS APPENDIXES

By

JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ

Chief Translator and Librarian

VOLUME II

JULY, 1905

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1907

21